|  |
| --- |
| **RECHTSHILFEERSUCHEN****LETTER OF REQUEST****COMMISSION ROGATOIRE** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über****die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen**Hague Convention of 18 March 1970 on theTaking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur**l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Absender**Sender*Expéditeur* |       |
| **2.** | **Zentrale Behörde des ersuchten Staates**Central Authority of the Requested State*Autorité centrale de l’État requis* |       |
| **3.** | **Person an welche die Schriftstücke zurückzusenden sind, aus denen sich die Erledigung des Rechtshilfeersuchens ergibt,**Person to whom the executed request is to be returned*Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* |       |
| **4.** | **Zeitpunkt, bis zu welchem die ersuchende Behörde eine Antwort auf das Rechtshilfeersuchen erbittet**Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request*Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* |
|  | **Datum**Date*Date limite* |       |
|  | **Grund für die Dringlichkeit**Reason for urgency\**Raison de l’urgence* |       |

**Der unterzeichnende Antragsteller beehrt sich, nach Artikel 3 des Übereinkommens das folgende Ersuchen zu stellen:**In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:*En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5. *a*** | **Ersuchende Behörde (Art. 3 Buchstabe a)**Requesting authority (Art. 3(a))*Autorité requérante (art. 3(a))* |       |
|  ***b*** | **An die zuständige Behörde von (Art. 3 Buchstabe a)**To the Competent Authority of (Art. 3(a))*À l’Autorité compétente de (art. 3(a))* |       |
|  ***c*** | **Bezeichnung und Aktenzeichen der Rechtssache**Names of the case and any identifying number*Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **6.** | **Namen und Anschriften der Parteien und ihrer Vertreter (einschließlich der Vertreter im ersuchten Staat) (Art. 3 Buchstabe b)**Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))*Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* |
| ***a*** | **Kläger/Antragsteller**Plaintiff/claimant/applicant*Demandeur* |       |
|  | **Vertreter\***Representatives\**Représentants****\**** |       |
| ***b*** | **Beklagter/Antragsgegner**Defendant/respondent*Défendeur* |       |
|  | **Vertreter\***Representatives\**Représentants****\**** |       |
| ***c*** | **Weitere Beteiligte\***Other parties\**Autres parties****\**** |       |
|  | **Vertreter\***Representatives\**Représentants****\**** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **7. *a*** | **Art und Gegenstand der Rechtssache (z.B. Ehe­scheidung, Abstammung, Vertragsverletzung, Produkthaftung) (Art.3 Buchstabe c)**Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))*Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* |       |
|  ***b*** | **Gedrängte Darstellung des Sachverhaltes**Summary of complaint*Exposé sommaire de la demande* |       |
|  ***c*** | **Gedrängte Darstellung des Vorbringens des Antrags­gegners / Beklagten und der Widerklage\***Summary of defence and counterclaim\**Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle****\**** |       |
|  ***d*** | **Weitere nützliche Angaben oder Schriftstücke\***Other necessary information or documents\**Autres renseignements ou documents Utiles****\**** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8. *a*** | **Beweisaufnahme oder andere ge­richtliche Handlung, die vorge­nommen werden soll (Art. 3 Buchstabe d)** Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))*Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* |       |
|  ***b*** | **Zweck der Beweisaufnahme oder anderen gerichtlichen Handlung, die erbeten wird** Purpose of the evidence or judicial act sought*But des actes d’instruction ou des autres actes judiciaires à accomplir* |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9.** | **Namen und Anschriften der zu ver­nehmenden Personen (Art. 3 Buchstabe e)\***Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))\**Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.** | **Fragen, welche an die zu verneh­mende(n) Person(en) gerichtet werden sollen, oder Angabe von Tatsachen, über die sie vernommen werden soll(en) (Art. 3 Buchstabe f)\***Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\**Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11.** | **Urkunden oder andere Gegenstände, die geprüft werden sollen (Art. 3 Buchstabe g)\***Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\**Documents ou objets à examiner (art. 3(g))\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12.** | **Antrag, die Vernehmung unter Eid oder Bekräftigung durchzuführen, und ggf. die dabei zu verwendende Formel (Art. 3 Buchstabe h)\***Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\**Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13.** | **Antrag, eine besondere Form gemäß Artikel 9 einzuhalten (z.B. mündliche oder schriftliche Form, wörtliche Niederschrift, Protokoll oder Zusam­menfassung, Kreuzverhör, usw.) (Art. 3 Buchstabe i)\***Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\**Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14.** | **Ersuchen um Benachrichtigung über Zeitpunkt und Ort der vorzunehmen­den Handlung, sowie Namen und An­schriften der zu benachrichtigenden Personen (Art. 7)\***Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\**Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **15.** | **Ersuchen um Genehmigung der Anwesenheit von Mitgliedern der ersuchenden gerichtlichen Behörde bei der Erledigung des Ersuchens (Art. 8)\***Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\**Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16.** | **Angaben zu einem Aussagever­weigerungsrecht oder einem Aussageverbot der betroffenen Person nach dem Recht des ersuchenden Staates (Art. 11 Buchstabe b)\***Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\**Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b))\** |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **17.** | **Die entstandenen Kosten, die nach Art. 14 Abs. 2 oder Art. 26 des Übereinkommens zu erstatten sind, werden bezahlt von:\***The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\**Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:\** |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **Datum des Ersuchens**Date of request*Date de la requête* |       |
| **Unterschrift und Stempel der ersuchenden Behörde**Signature and seal of the requesting authority*Signature et sceau de l’autorité requérante* |       |

*\* Soweit zutreffend/if applicable/le cas échéant* |